

15.03.2014

A Schaeffler Magyarország Ipari Kft. értékesítési és szállítási feltételei

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT szállításai és egyéb szolgáltatásai vállalkozások, közjogi jogi személyek, valamint közalapítványok számára kizárólag az alábbi szerződési feltételekkel történnek.

A VEVŐ kijelenti, hogy a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT a jelen szerződés aláírásakor érvényes értékesítési és szállítási szerződéseinek feltételeit a jelen szerződés aláírását megelőzően vele egyedileg megtárgyalta. A VEVŐ erre való tekintettel, az értékesítési és szállítási szerződés feltételeit ismeri, azokat megértette és elfogadta.

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben az értékesítési és szállítási feltételek lényeges rendelkezései megváltoznak, arról a VEVŐT tájékoztatja. A SZERZŐDŐ FELEK ezt követően alkalmazzák az értékesítési és szállítási szerződés új szabályait, amennyiben annak közzétételét követő 3 napon belül a Vevő nem mond ellent, így az új rendelkezések elfogadottnak minősülnek.

I. Szerződéskötés, írásbeliség

1. Az adásvételi szerződés valamint esetleges módosításai, mellék-megállapodások és egyéb megállapodások csak a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT. megerősítésével válnak érvényessé
2. Az adásvételi szerződés, valamint esetleges módosításai, mellék-megállapodások, a megszüntetésére vonatkozó nyilatkozatok, egyéb nyilatkozatok és közlések írásban érvényesek, amennyiben ezekben a rendelkezésekben más megállapításra nem kerül.
3. A visszaigazolás átvételével és/vagy a

Verkaufs- und Lieferbedingungen der Schaeffler Magyarország Ipari Kft.

Lieferungen und sonstige Leistungen der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts sowie gegenüber öffentlich rechtlichen Sondervermögen erfolgen ausschließlich zu den nachstehenden Bedingungen.

Der KÄUFER erklärt, dass SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages geltenden Verkaufs- und Lieferbedingungen der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT mit ihm ausdrücklich individuell besprochen hat. Aufgrund dessen sind die Regelungen der Verkaufs- und Lieferbedingungen der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT dem KÄUFER bekannt und wurden von ihm verstanden und angenommen.

Falls sich wesentliche Regelungen der Verkaufs- und Lieferbedingungen der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT ändern, verpflichtet sich die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG den KÄUFER darüber in Kenntnis zu setzen. Die neuen Vorschriften der Verkaufs- und Lieferbedingungen finden erst Anwendung, wenn ihnen der Käufer nicht innerhalb von 3 Tagen nach der Mitteilung widerspricht und die neuen Regelungen somit als angenommen gelten.

I. Vertragsschluss / Textform

1. Der Kaufvertrag sowie etwaige Änderungen, Nebenabreden und sonstige Vereinbarungen werden erst mit der Bestätigung durch die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT wirksam.
2. Der Kaufvertrag sowie etwaige Änderungen, Nebenabreden, Erklärungen zu seiner Beendigung und sonstige Erklärungen und Mitteilungen bedürfen der Textform, soweit in diesen Bedingungen nichts anderes vereinbart ist.
3. Mit dem Empfang der Bestätigung der

15.03.2014

megrendelt áruk vagy szolgáltatások átvételével a VEVŐ elismeri a jelen értékesítési és a szállítási feltételeket. A Megrendelő eltérő általános üzleti feltételei a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-re nézve nem kötelezőek. Ezek sem a megrendelés elfogadásával sem más ráutaló magatartással sem válnak a szerződés tartalmává.

II. Árak/kezelési költségek

1. A szállítás vagy a teljesítés napján érvényes árak és árengedmények a mindenkori törvényes általános forgalmi adóval növelten értendők.
2. Azon megrendelések után, amelyek a mindenkori hatályos árlistában meghatározott legkisebb rendelési mennyiséget és/vagy meghatározott legkisebb szerződési értéket nem érik el, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. kezelési költséget számolhat fel.

III. Szállítási határidők /késedelem/lehívásos megrendelések/részszállítások

1. A szállítási határidők a megrendelés visszaigazolásától, azonban legkorábban a megrendelővel a gyártás kezdetéig tisztázandó kérdésekről történő végleges megegyezéstől számítandók.
2. A gyártásnál előre nem látható, elkerülhetetlen események (vis maior) és egyéb akadályok (sztrájkok) és egyéb a SCHAEFFLER Csoport saját üzemeiben vagy beszállítói üzemeiben fellépő üzemzavarok, valamint a beszállítók megkésett szállítmányai feljogosítják a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-t a szállítási határidőnek az akadály időtartamával történő meghosszabbításra. A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. a Vevővel az ilyen körülmények kezdetét és végét a lehető legkorábban közli.
3. Amennyiben a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. késedelembe esik és ezáltal a Vevőnél kár lép fel, a Vevő késedelmi kártérítést követelhet. Ennek összege a késedelem minden teljes hetére a szállítmány teljes értékének 0,5%-a, legfeljebb azonban a teljes szállítmány azon része értékének 5%-a,

SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI KFT. und/oder der Annahme der bestellten Waren oder Leistungen erkennt der KÄUFER die vorliegenden Verkaufs- und Lieferbedingungen an. Abweichende allgemeine Geschäftsbedingungen des KÄUFERS verpflichten uns nicht. Ihnen wird hiermit ausdrücklich widersprochen. Sie werden weder durch die Annahme der Bestellung noch durch eine andere konkludente Handlung Vertragsinhalt.

II. Preise / Bearbeitungszuschläge

1. Es gelten die am Tage der Lieferung oder Leistung gültigen Preise und Rabatte zuzüglich der jeweils gesetzlich geschuldeten Umsatzsteuer.
2. Für Bestellmengen, welche die in der jeweilig gültigen Preisliste festgesetzten Mindestmengen und /oder Mindestauftragswerte nicht erreichen, kann die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. einen Bearbeitungszuschlag berechnen.

III. Lieferfristen / Verzug / Abrufaufträge / Teillieferungen

1. Lieferfristen rechnen sich ab Auftragsbestätigung, frühestens jedoch ab endgültiger Einigung über die mit dem KÄUFER vor Fertigungsbeginn zu klärenden Fragen.
2. Unvorhergesehene, unvermeidbare Ereignisse bei der Herstellung und sonstige Hindernisse wie höhere Gewalt, Arbeitskämpfe oder sonstige Störungen im eigenen Betrieb der SCHAEFFLER Gruppe oder in den Betrieben ihrer Zulieferanten sowie verspätete Lieferungen ihrer Zulieferer berechtigen die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft., die Lieferfrist um die Dauer der Behinderung zu verlängern. Dem KÄUFER werden Beginn und Ende derartiger Umstände baldmöglichst mitgeteilt.
3. Soweit SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. sich im Verzug befindet und dem KÄUFER hieraus ein Schaden entsteht, kann der KÄUFER eine Verzugsentschädigung fordern. Diese beträgt für jede volle Woche der Verzögerung 0,5 %, im ganzen aber höchstens 5 % vom Wert desjenigen Teils der Gesamtlieferung, der infolge der Verzögerung

15.03.2014

amely a késedelem következtében nem megfelelő időben vagy nem szerződésszerűen használható. További késedelemből származó igényekre kizárólag a VII.2. és 3. pontok irányadóak. A Megrendelő a jelen szerződéstől a törvényi előírások keretei között csak akkor állhat el, amennyiben a szállítási késedelem a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-nek felróható.

- Amennyiben a Vevővel kötött megállapodás szerint, egy meghatározott időtartamon belül ("felek által megállapított szerződéskötési határidő") egy pontosan megállapodott szállítási mennyiség szállítandó le, és a Vevő joga fennáll a mindenkorai szállítási határidő meghatározására, a szállítmányok legkésőbb a kívánt szállítási határidőt megelőzően tizenkét héttel lehívandóak. A „felek által megállapított szerződéskötési határidő” lejáta után a Vevőnek a még le nem szállított mennyiséget SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG Ipari Kft. leszállíthatja és kiszámlázhatja.
Legkésőbb a szállítási határidőt megelőző 20 héttel Vevő már nem jogosult az esedékes szállítmány tekintetében elállási vagy felmondási jogával élni.
- Résszállítások megengedettek, amennyiben ez a Vevőnek nem jelent aránytalan megterhelést.

IV. Csomagolás/ szállítás/ a kárveszély átszállása

- A Szállítás az DDU (Incoterms 2010) történik a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. ajánlatában vagy megrendelés-visszaigazolásában meghatározott helyre.
- A csomagolási anyag és a csomagolási mód kiválasztására a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. jogosult.
- A raklapok, tartályok és más többször felhasználható csomagolóanyagok a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. tulajdonában maradnak és a VEVŐ által késedelem nélkül térítésmentesen a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. által megadott helyre visszaküldendőek. Az egyszer használatos csomagolóanyagok önköltségi áron kerülnek elszámolásra, melyeket a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.

nicht rechtzeitig oder nicht vertragsgemäß benutzt werden kann. Weitere Ansprüche wegen Verzugs richten sich ausschließlich nach VII Ziffer 2 und 3. Der KÄUFER kann im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen vom Vertrag nur zurücktreten, soweit die Verzögerung der Lieferung von SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. zu vertreten ist.

- Soweit mit dem KÄUFER vereinbart ist, dass innerhalb eines festgelegten Zeitraums („Abschlusszeitraum“) eine fest vereinbarte Liefermenge zu liefern ist und dem KÄUFER das Recht zusteht, jeweils das Lieferdatum zu bestimmen, sind die Lieferungen spätestens zwölf Wochen vor dem gewünschten Lieferdatum bei SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. abzurufen. Nach Ablauf des Abschlusszeitraumes kann SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG Ipari Kft. dem KÄUFER die noch nicht abgerufene Menge liefern und berechnen.
Spätestens 20 Wochen vor dem gewünschten Lieferdatum ist der Käufer hinsichtlich der fälligen Lieferung nicht mehr zur Abtretung oder Kündigung berechtigt.
- Teillieferungen sind zulässig, soweit dies für den KÄUFER nicht unzumutbar ist.

IV. Verpackung / Versand / Gefahrübergang

- Der Versand erfolgt DDU (Incoterms 2010) von einem in Angebot oder Auftragsbetätigung von der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. angegebenen Ort.
- Die Auswahl des Verpackungsmaterials sowie der Verpackungsart bleibt der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. überlassen.
- Paletten, Behälter und andere Mehrwegverpackungen bleiben im Eigentum der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. und sind vom KÄUFER unverzüglich spesenfrei an den von der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. bezeichneten Ort zurückzusenden. Einwegverpackungen werden zu Selbstkosten berechnet und nicht zurückgenommen.

15.03.2014

nem vesz vissza.

4. A Vevő fizeti az expressz áru többletköltségét és a kis szállítmányok bérmentesítésének költségeit.
5. Az EU-tagállamokba történő szállítások esetén („közösségen belüli áruszállítások”) a VEVŐ köteles az áruszállításban a megfelelő módon azonnal közreműködni.

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. különösen a „közösségen belüli áruszállítás” egy dátummal ellátott és aláírt igazolását igényelheti legalább az alábbi tartalommal:

az áru címzettjének neve és címe, az áru mennyisége és a kereskedelemben szokásos elnevezése valamint az áru átvételének helye és időpontja.

Ha a VEVŐ nem teljesíti ezt a közreműködési kötelezettségét, felel az ebből eredő károkért, különösen a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-nél keletkező forgalmi adóért.

4. Expresssgutmehrkosten und Portogebühren für Kleingutsendungen zahlt der KÄUFER.

5. Bei Lieferungen in EU-Mitgliedstaaten („innergemeinschaftliche Warenlieferungen“) hat der KÄUFER umgehend auf geeignete Art und Weise beim Nachweis der innergemeinschaftlichen Warenlieferung mitzuwirken.

Die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. kann insbesondere eine mit Datum versehene und unterschriebene Bestätigung der innergemeinschaftlichen Warenlieferung verlangen mit zumindest folgenden Inhalt:

Name und Anschrift des Warenempfängers, Menge und handelsübliche Bezeichnung der Ware sowie Ort und Datum des Erhalts der Ware. Kommt der KÄUFER dieser Mitwirkungspflicht nicht nach, so haftet er für den daraus entstehenden Schaden, insbesondere für die bei der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. entstehende Umsatzsteuer.

V. Fizetések

1. A fizetések a számla dátumtól számított 30 napon belül levonás nélkül a bankszámlánkra történő átutalással teljesítendőek.

2. A megállapodás szerinti fizetési határidő túllépése esetén a Megrendelő késedelembe van, amennyiben a szállítás nem marad el olyan okból, amelyért nem ő felel, vagy rajta kívülálló okból marad el.

Azonnali felmondásra feljogosító tartós oknak tekintendő, ha a VEVŐ megsérti a szállítási szerződésből eredő fent szabályozott fizetési kötelezettségeit és a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. ismételt fizetési felszólításában meghatározott póthatáridő leteltével sem fizet. Abban az esetben, ha a VEVŐ fizetési késedelembe esik, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. jogosult fizetési felszólításban fizetési póthatáridőt tűzni. A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. a késedelembeesést követően a Ptk. szabályai szerint jogosult késedelmi kamatot felszámítani. Amennyiben a fizetési póthatáridő

V. Zahlungen

1. Zahlungen sind innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug auf das Bankkonto der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG zu leisten.

2. Ab Überschreitung des vereinbarten Zahlungszieles befindet sich der KÄUFER in Verzug, soweit nicht die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat.

Als nachhaltiger Grund, der zur fristlosen Kündigung berechtigt, ist es insbesondere anzusehen, wenn der KÄUFER gegen die ihm obliegenden Zahlungsverpflichtungen aus diesem Liefervertrag verstößt, und seine Zahlungsverpflichtungen nicht innerhalb der, in einer von SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. erteilten wiederholten Mahnung festgesetzten Zahlungsfrist erfüllt. Falls der KÄUFER in Verzug gerät, ist SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. berechtigt, in ihrer Mahnung eine Nachfrist festzusetzen. Ab dem Zeitpunkt des Verzugsbeginns ist SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.

15.03.2014

eredménytelenül telik el, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. ismételt fizetési felszólítást bocsát ki. A megismételt felszólításban meghatározott fizetési póthatáridő elmulasztása esetén a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. az adott ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS azonnali hatályú felmondására jogosult.

3. A fizetések ellenigények alapján történő visszatartása, illetve ellenigényekkel történő beszámítása nem megengedett, kivéve, ha az ellenigények nem vitatottak vagy jogerős döntésen alapulnak.

VI. Tulajdonjog fenntartása

1. A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. fenntartja a tulajdonjogát valamennyi általa szállított árun a VEVŐVEL fennálló üzleti kapcsolatból származó valamennyi követelés kiegyenlítéséig (az áru, melyen a Szállító tulajdonjogát fenntartotta). Ki nem egyenlített számla esetén a tulajdonjog fenntartása a számlakövetelés biztosítékául szolgál.

2. Amennyiben az áru, amelyen az ELADÓ a tulajdonjogát fenntartotta, dologegyesülés útján egy új dolog alkotórészévé válik, amely a VEVŐ tulajdonában áll, a szerződő felek megállapodnak, hogy a VEVŐ az új dologon részünkre ingyenesen közös tulajdonjogot biztosít és az árut ingyenesen a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. rendelkezésére fenntartja. Tulajdoni hányadunk azon áru értékének az új dolog értékéhez viszonyított arányához igazodik, amelyen tulajdonjogunkat fenntartottuk.

A Vevő jogosult az árut, melyen az ELADÓ a tulajdonjogát fenntartotta a rendes üzletmenetében továbbértékesíteni.

A VEVŐ már most engedményezi részünkre valamennyi követelését, amely a saját vevőivel szemben azon áru továbbértékesítéséből származnak, melyen az ELADÓ a tulajdonjogát fenntartotta. A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. az engedményezést elfogadja. Amennyiben az áru, amelyen a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. tulajdonjogát fenntartotta, olyan áruval

berechtig, laut den Regelungen des BGB Verzugszinsen aufzurechnen. Falls die Nachfrist erfolglos verstreicht, ist SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. berechtigt, eine wiederholte Mahnung zu erteilen. Das Verabsäumen der in der wiederholten Mahnung festgesetzten Nachfrist berechtigt SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. zur fristlosen Kündigung des Kaufvertrages.:

3. Die Zurückhaltung von Zahlungen aufgrund von Gegenansprüchen bzw. die Aufrechnung mit Gegenansprüchen ist nicht zulässig, es sei denn, die Gegenansprüche sind unbestritten oder rechtskräftig entschieden.

VI. Eigentumsvorbehalt

1. SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. behält sich das Eigentum an sämtlichen von ihr gelieferten Waren bis zum Ausgleich aller Forderungen aus der Geschäftsverbindung mit dem KÄUFER vor (Vorbehaltsware). Bei laufender Rechnung gilt das vorbehaltene Eigentum auch als Sicherung für die Forderung auf den Saldo.

2. Wird die Vorbehaltsware durch Verbindung Bestandteil einer neuen Sache, die dem KÄUFER gehört, so gilt als vereinbart, dass der KÄUFER der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. das Miteigentum an der neuen Sache überträgt und diese unentgeltlich für die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. mit verwahrt. Der Eigentumsanteil der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. bestimmt sich nach dem Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zum Wert der neuen Sache.

Der KÄUFER ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordentlichen Geschäftsgang weiter zu veräußern.

Der KÄUFER tritt der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. schon jetzt alle Forderungen ab, die aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware gegen seine Abnehmer entstehen. Die Abtretung nimmt SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. an. Wird die Vorbehaltsware zusammen mit anderer Ware, die der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nicht gehört, weiterverkauft, so tritt der KÄUFER der SCHAEFFLER

15.03.2014

együtt kerül értékesítésre, mely nem áll a tulajdonában, a VEVŐ a továbbértékesítéséből származó követelésének azon részét engedményezi, mely a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. tulajdonában lévő áru számlaösszegének megfelel. Amennyiben a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. résztulajdonában lévő áru továbbértékesítésre kerül, úgy a továbbértékesítésből származó követelés SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-re engedményezendő része a tulajdoni arányához igazodik.

3. A VEVŐ visszavonhatóan felhatalmazásra kerül a továbbértékesítésből származó követelések behajtására. A VEVŐNEK kívánság esetén a vevőit az engedményezésről tájékoztatnia kell, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. részére a jogai érvényesítéséhez szükséges minden tájékoztatást meg kell adnia és az iratokat ki kell adnia.
4. A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. kötelezettséget vállal, hogy az őt megillető biztosítékokat olyan arányban felszabadítja, amennyiben értékük a biztosítandó követelést több mint 10 %-kal meghaladja.
5. Amennyiben az áru, amelyen a tulajdonjogát SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. fenntartotta, elzálogosításra kerül vagy jogait más módon harmadik személyek korlátozzák, arról a Megrendelőnek SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-t haladéktalanul tájékoztatnia kell és a Zálogjogosultat a tulajdonjog fenntartásról haladéktalanul értesítenie kell.

Amennyiben a mindenkori állam kötelező erejű jogszabályai a VI.1-6. pontjában foglaltak szerinti tulajdonjog fenntartást nem ismerik el, más jogokat az ELADÓ számlakövetelésének biztosítására ismer, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. ezeket a jogokat fenntartja. A VEVŐ köteles együttműködni azokban az intézkedésekben, melyek a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-t tulajdonjogának vagy az árun a helyébe lépő egyéb jogának védelme érdekében megilletik.

VII. Kellékszavatosság /a felelősség korlátozása

MAGYARORSZÁG IPARI Kft. den Teil der aus dem Weiterverkauf entstehenden Forderung ab, der dem Rechnungsbetrag der Vorbehaltsware entspricht. Wird Vorbehaltsware weiterverkauft, die der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nur anteilig gehört, so bemisst sich der an die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. abgetretene Teil der aus dem Weiterverkauf entstehenden Forderung nach unserem Eigentumsanteil.

3. Der KÄUFER bleibt widerruflich ermächtigt, die Forderungen aus dem Weiterverkauf einzuziehen. Auf Verlangen hat er die Abtretung seinen Abnehmern anzuzeigen und der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. alle Auskünfte zu geben und Unterlagen auszuhändigen, die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. zur Geltendmachung ihrer Rechte benötigt.
4. SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. verpflichtet sich, die ihr zustehenden Sicherungen insoweit freizugeben, als ihr Wert die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 % übersteigt.
5. Wird die Vorbehaltsware gepfändet oder werden die Rechte der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. in anderer Weise durch Dritte beeinträchtigt, so hat der KÄUFER SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. unverzüglich zu benachrichtigen. und den Pfändenden unverzüglich auf den Eigentumsvorbehalt hinzuweisen.

Soweit zwingende Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates einen Vorbehalt im Sinne dieses VI 1-6 nicht vorsehen, jedoch andere Rechte zur Sicherung der Forderung aus Rechnungen des VERKÄUFERS kennen, behält sich die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft diese vor. Der KÄUFER ist verpflichtet, bei Maßnahmen mitzuwirken, die uns zum Schutz des Eigentumsrechtes der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft oder eines sonstigen an dessen Stelle tretenden Rechts an der Vorbehaltsware zustehen.

VII. Gewährleistung / Haftungsbegrenzung

15.03.2014

1. Tekintettel arra, hogy a SZERZŐDŐ FELEK jogi személyek, és a VEVŐ nem minősül fogyasztónak, a SZERZŐDŐ FELEK megállapodnak hibás termék szállítása esetén a kellékszavatossági és a kártérítési igények alábbi szabályozásában.
 - a. Amennyiben a szállítmány tárgya hibák következtében teljesen vagy részben használhatatlan, a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. méltányos mérlegelését követő választása szerint a hibát megfelelő határidőn belül ingyenesen kijavítja, vagy ingyenesen hibátlan árut szállít (együttesen a továbbiakban: "utólagos teljesítés"). A használat idejének megfelelő természetes elhasználódásra visszavezethető károkért a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nem áll helyt.
 - b. A VEVŐ köteles biztosítani a méltányos mérlegelést követően szükségesnek tűnő utólagos teljesítés foganatosításhoz szükséges időt és lehetőséget. Csak az üzembiztonságot veszélyeztető sürgős esetekben, vagy aránytalanul nagy károk elhárítása érdekében, vagy az utólagos javítási késedelme esetén jogosult a Megrendelő a kijavítást maga elvégezni vagy harmadik személyekkel elvégeztetni és a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-től a szükséges költségek megtérítését igényelni. Ilyen esetekben a VEVŐNEK azonnal értesítenie kell a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-t.
 - c. A SZERZŐDŐ FELEK között a fenti kellékszavatossági és kártérítési szabályok alkalmazására azért kerül sor, mert a hibátlan termékek megfelelő határidőn belül történő leszállításával, a vételár kialakításával, a raktározási és logisztikai költségek viselésével, a VEVŐNEK egyedi esetekben nyújtott részleges műszaki támogatással, a tervezési-kiválasztási
1. Im Hinblick darauf, dass beide PARTEIEN Rechtspersonen sind und der KÄUFER nicht als Verbraucher gilt, vereinbaren die VERTRAGSPARTNER, für den Fall der Lieferung eines mangelhaften Vertragsproduktes die Ansprüche wegen Sachmängel sowie die Schadenersatzansprüche wie folgt zu regeln:
 - a. Soweit Liefergegenstände infolge von Mängeln ganz oder teilweise unbrauchbar sind, wird SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nach ihrer Wahl, die nach billigem Ermessen zu treffen ist, kostenlos innerhalb angemessener Frist die Mängel beseitigen oder kostenlos mangelfreie Liefergegenstände liefern (zusammen im Folgenden „Nacherfüllung“ genannt). Für Schäden, die auf eine der Gebrauchszeit entsprechende natürliche Abnutzung zurückzuführen sind, steht SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nicht ein.
 - b. Zur Vornahme einer nach billigem Ermessen der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. notwendig erscheinenden Nacherfüllung hat der KÄUFER der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. die angemessene Zeit und Gelegenheit zu geben. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden oder wenn SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. mit der Nachbesserung in Verzug ist, hat der KÄUFER das Recht, die Nachbesserung selbst vorzunehmen oder durch Dritte vornehmen zu lassen und von der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. den Ersatz der notwendigen Kosten zu verlangen. In einem solchen Fall ist SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. sofort zu verständigen.
 - c. Die obige Regel für Sachmängel und Schadenersatzansprüche wird von den PARTEIEN deshalb angewendet, weil die PARTEIEN mit der Lieferung eines mangelfreien Vertragsproduktes innerhalb angemessener Frist, mit der Preisgestaltung, mit der Tragung der Logistik- und Lagerkosten, mit der teilweise stattfindenden technischen Beratung und mit der

15.03.2014

és méretezési segítségnyújtással, termékfejlesztési közreműködéssel a SZERZŐDŐ FELEK olyan rendszert dolgoznak ki, amely a VEVŐ számára a Ptk. szabályainál kedvezőbben biztosítja a hibátlan termékeket és az esetlegesen fellépő szavatossági igények kielégítését.

Unterstützung des KÄUFERS in Einzelfällen bei der Planung, Auswahl und Bemessung sowie mit der Mitwirkung bei der Produktentwicklung ein System ausgearbeitet haben, das dem KÄUFER die mangelfreie Qualität des Vertragsproduktes gewährleistet und die Erfüllung der Schadenersatzansprüche auf günstigere Weise als die Regelungen des BGB ermöglicht.

2. A VEVŐ további törvényes jogai az alábbi rendelkezések alkalmazásával érvényesülnek

- a) bármilyen okból érvényesített kártérítési igények kizártak, kivéve ha a szándékos vagy súlyosan gondatlan károkozás esete áll fenn, vagy ha a teljesítésben közreműködő szerződéses partnerünk szándékos vagy súlyosan gondatlan károkozása miatt felelősségünk áll fenn.
- b) A felelősség előzetes kizárása érvénytelen, ha a kártérítési igény jelentős szerződési kötelezettségek megsértésén alapul. Amennyiben jelentős szerződési kötelezettséget gondatlanul sértünk meg, kártérítési kötelezettségünk a tipikusan előrelátható károkra korlátozódik.
- c) Az élet, testi épség és egészség megsértéséből valamint a törvényes termékfelelősségi szabályokból eredő kártérítési felelősség érintetlenül marad.
- d) Amennyiben a felelősséget kizártuk vagy korlátoztuk, ez az alkalmazottaink, munkavállalóink, munkatársaink vagy képviselőink és teljesítési segédek személyes felelősségére is érvényes.
- e) A VEVŐ köteles a nekünk felróható károkat és veszteségeket velünk haladéktalanul írásban bejelenteni, vagy jegyzőkönyvezni.

2. Die weiteren gesetzlichen Rechte des KÄUFERS gelten nach Maßnahme der folgenden Bestimmungen:

- a) Ansprüche auf Schadenersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, es sei denn, uns ist Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorzuwerfen oder wir haften für Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit unserer gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen.
- b) Vorstehende Haftungsfreizeichnung gilt nicht, wenn der Schadenersatzanspruch aus der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten resultiert. Sofern wir fahrlässig eine wesentliche Vertragspflicht verletzen, ist unsere Ersatzpflicht auf den Ersatz des typischen vorhersehbaren Schadens beschränkt.
- c) Unberührt bleiben die Haftung bei Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie die Haftung nach den gesetzlichen Produkthaftungsregelungen.
- d) Soweit die Haftung von uns ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.
- e) Der KÄUFER ist verpflichtet, Schäden und Verluste, für die wir aufzukommen haben, uns unverzüglich schriftlich anzuzeigen oder von uns aufnehmen zu lassen.

3. Amennyiben a III. fejezet valamint a VII. fejezet 1. és 2. pontjai másként nem rendelkeznek, úgy a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. felelőssége kizárt.

3. Soweit nicht in III Ziffer 3 sowie in VII Ziffer 1 und 2 etwas anderes geregelt ist, ist die Haftung der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. ausgeschlossen.

4. A hibákat azok megállapítását követően SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-vel haladéktalanul közölni kell. A VEVŐ Ptk. 6:127 § és 6:162 kötelezettségei fennállnak. A kifogásolt árukat meg kell őrizni. A visszaszállítás költségeit

4. Mängel sind der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. unverzüglich nach ihrer Feststellung anzuzeigen. Die Obliegenheiten des KÄUFERS gemäß §§ 6:127, 6:162 BGB bleiben hiervon unberührt. Die



15.03.2014

a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. abban az esetben téríti meg, ha az a kívánságára történt.

5. A Megrendelőt terheli a bizonyítási kötelezettség abban az tekintetben, hogy az általa érvényesített kötelezettségzegés miatti igények jogi feltételei fennállnak. Ez a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.-nek felróható esetekben is érvényes.
6. A hibákból eredő igények az áru leszállítását követő 24 hónap elteltével évülnek el, amennyiben a törvény hosszabb elévülési időt nem ír elő.
7. A VEVŐ jogosult árleszállítást kérni vagy az adott egyedi szállítási szerződéstől elállni, ha a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. a hibátlan termék leszállításának jogával nem kíván vagy nem tud élni.

VIII. Garancia/ beszerzési kockázat

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. garanciát vagy a beszerzési kockázatot csak kifejezett nyilatkozatával, ekként megjelölve vállal át, mely csak írásbeli formában érvényes. A VEVŐ és a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. egyetértenek abban, hogy a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. katalógusaiban, nyomtatványaiban, reklámjaiban és egyéb általános információkban lévő adatok nem jelentenek garanciát vagy a beszerzési kockázat átvállalását.

IX. Szoftverhasználat

Amennyiben a szállítmány szoftvert is magába foglal, a VEVŐRE egy nem kizárólagos, nem átruházható, a szállítás terjedelmének szabályai szerint korlátozott jog kerül átruházásra, a szoftver annak dokumentációját is beleértve az erre meghatározott szállítmánnyal kapcsolatban

beanstandeten Liefergegenstände sind der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. zur Verfügung zu halten. Die Kosten der Rücksendung erstattet die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. nur, wenn diese auf ihren Wunsch hin erfolgt.

5. Den KÄUFER trifft die Beweislast dafür, dass die Voraussetzungen der von ihm geltend gemachten Ansprüche wegen Pflichtverletzung gegeben sind. Dies gilt auch für ein Verschulden seitens der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft.
6. Mängelansprüche verjähren 24 Monate nach Ablieferung des Liefergegenstandes, soweit nicht im Gesetz zwingend eine längere Verjährungsfrist bestimmt ist.
7. Der KÄUFER ist zur Beantragung einer Minderung des Kaufpreises oder zum Rücktritt vom gegebenen einzelnen Liefervertrag berechtigt, wenn SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. von ihrem Recht auf Lieferung eines mangelfreien Vertragsproduktes nicht Gebrauch macht oder nicht Gebrauch machen will.

VIII. Garantie / Beschaffungsrisiko

Die Übernahme von Garantien oder des Beschaffungsrisikos von Seiten der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. muss ausdrücklich erfolgen, als solche bezeichnet sein und bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Der KÄUFER und die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. sind sich einig, dass Angaben in den Katalogen, Druckschriften und Werbeschriften der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. und sonstigen allgemeinen Informationen zu keinem Zeitpunkt eine Garantie oder Übernahme des Beschaffungsrisikos darstellen.

IX. Softwarenutzung

Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem KÄUFER ein nicht ausschließliches, nicht übertragbares, nach den Regelungen des Lieferumfangs befristetes Recht eingeräumt, die Software einschließlich ihrer Dokumentation in Verbindung mit dem dafür bestimmten

15.03.2014

használható. A szoftvernek az egy szállítmánnyal kapcsolatos használatot meghaladó további használata tilos. A további licenzbe adás (allicenz) nem megengedett.

A VEVŐ nem jogosult a szoftvert a szerzői jogi törvény 1. § (2) c pontjának és 59. §-ának rendelkezési szerint többszörözni, átdolgozni, lefordítani vagy átalakítani a tárgykódot forráskóddá. A VEVŐ a gyártói adatokat - különös tekintettel a szerzői jogi jelölésre- nem távolíthatja el vagy a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. előzetes, kifejezett írásbeli hozzájárulása nélkül nem módosíthatja.

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. fenntartja minden egyéb, a szoftverrel vagy annak dokumentációjával - beleértve a másolatokat is - kapcsolatos jogait.

X. Titoktartás

A VEVŐ és a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. a másik féltől mindenkor megszerzett információkat titokban tartja. Ez a rendelkezés a szerződéses jogviszony befejezését követően is hatályos. Ez a kötelezettség nem érvényes azokra az információkra, amelyek a fogadó fél számára már feljogosítottan, a titoktartás kötelezettsége nélkül ismertek voltak, vagy ezt követően feljogosítottan, a titoktartás kötelezettsége nélkül váltak ismertté, vagy amelyek - az egyik szerződő fél szerződésszegése nélkül - általánosan ismertek vagy azzá váltak.

Mindkét fél fenntartja magának a tulajdonjogot és esetleges jogait az általa rendelkezésre bocsátott iratokon és adathordozókon. Dokumentumok és adathordozók többszörözése és továbbadása csak az átengedő fél hozzájárulásával megengedett.

XI. Egyéb rendelkezések

1. A szállítások teljesítési helye az a hely, ahonnan a SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. szállít.

2. Alkalmazandó jog a kollíziós jog kivételével

Liefergegenstand zu nutzen. Eine Nutzung der Software in Verbindung mit mehr als einem Liefergegenstand ist untersagt. Die Vergabe von Unterlizenzen ist unzulässig.

Der KÄUFER darf die Software laut dem Punkt c) (2) § 1 sowie § 59 des Urhebergesetzes nicht vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der KÄUFER verpflichtet sich, Herstellerangaben – insbesondere Copyrightvermerke – nicht zu entfernen oder ohne die vorherige schriftliche ausdrückliche Zustimmung der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. zu verändern.

Alle sonstigen Rechte an der Software und der Dokumentation einschließlich Kopien bleiben der SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. vorbehalten.

X. Geheimhaltung

Der KÄUFER und die SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. werden die jeweils von der anderen Partei erhaltenen Informationen geheim halten. Dies gilt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses. Diese Verpflichtung gilt nicht für Informationen, die der empfangenden Partei bei Empfang bereits berechtigterweise ohne Verpflichtung zur Geheimhaltung bekannt waren oder danach berechtigterweise ohne Verpflichtung zur Geheimhaltung bekannt werden oder die – ohne Vertragsverletzung durch eine der Parteien – allgemein bekannt sind oder werden.

Jede Partei behält sich das Eigentum und etwaige Rechte an den von ihr zur Verfügung gestellten Unterlagen oder Datenträgern vor. Vervielfältigungen und Weitergabe derartiger Unterlagen oder Datenträger sind nur mit Zustimmung der überlassenden Partei zulässig.

XI. Sonstiges

1. Erfüllungsort für Lieferungen ist der Ort, von dem aus SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. liefert.

2. Das Vertragsverhältnis unterfällt dem Recht



15.03.2014

Magyarország joga. Az ENSZ Kereskedelmi Jogi Egyezmény alkalmazását a szerződő felek kifejezetten kizárják.

3. Valamely, a jelen szállítási szerződésből származó jog érvényesítésének teljes vagy a részleges elmulasztása vagy késedelmes érvényesítése nem jelenti az ezen vagy bármely más jogról való lemondást.
4. Amennyiben egyes rendelkezések hatálytalanok vagy azzá válnak, ez nem érinti az egyéb rendelkezések érvényességét.

A SZERZŐDŐ FELEK ebben az esetben kötelesek az érvénytelen rendelkezést olyan érvényessel helyettesíteni, mely az érvénytelen rendelkezés gazdasági céljához a legközelebb áll.

A SCHAEFFLER MAGYARORSZÁG IPARI Kft. felhívja a figyelmet, hogy a személyi azonosító adatok tárolása a jogszabályi előírások figyelembevételével, feldolgozása üzleti eseményekkel összefüggésben történik.

5. A jelen értékesítési és szállítási feltételek magyar és német nyelven kerültek írásba foglalásra. A nyelvi változatok eltérése esetén a német nyelvű szöveg az irányadó.

Hatályos 2014. március 15. napjától.

Schaeffler Magyarország Ipari Kft.

Ungarns mit Ausnahme des Kollisionsrechts. Die Anwendbarkeit des einheitlichen UN-Kaufrechts (CISG) ist ausdrücklich ausgeschlossen.

3. Vollständiges oder teilweises Unterlassen oder verspätetes Geltendmachen irgendeines Rechtes aus diesem Liefervertrag bedeutet keinen Verzicht auf dieses oder irgendein anderes Recht.
4. Sollte eine Bestimmung unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der sonstigen Bestimmungen nicht berührt.

Die VERTRAGSPARTEIEN sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bedingung durch eine wirksame zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen am nächsten kommt.

Personenbezogene Daten werden unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen gespeichert und im Zusammenhang mit Geschäftsvorfällen verarbeitet.

5. Diese Verkaufs- und Lieferbedingungen sind in ungarischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Falle von Widersprüchen zwischen den Sprachversionen gilt die deutsche Fassung."

Gültig ab 15. März 2014

Schaeffler Magyarország Ipari Kft.